



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

DISCIPLINA: TEORIAS DA TRADUÇÃO I

CURSO: BACHARELADO EM TRADUÇÃO TURMA: 01 PERÍODO: 2014.1

CARGA HORÁRIA: 60 horas CRÉDITOS: 04

HORÁRIO: Terças e quintas-feiras de 08h00 às 10h00

Pré-requisito: Nenhum

PROF. Roberto Carlos de Assis

EMAIL: robertoassis@cchla.ufpb.br

1. Ementa: Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorias. Abordagens contemporâneas.

2. Objetivos

- 1- Apresentar conceitos para incorporação de metalinguagem para a discussão sobre tradução;
2. Apresentar as linhas gerais das principais teorias da tradução;
3. Suscitar reflexão sobre a inter-relação entre as teorias citadas e escolhas tradutórias;
4. Demonstrar a aplicabilidade de algumas dessas teorias enquanto ferramentas analíticas para a investigação da tradução bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória ética e consciente.

3. Metodologia

1. Aulas expositivas; 2. Seminários; 3. Grupos de Trabalho; 4. Atividades práticas de tradução seguidas de reflexões teóricas

4. Avaliação

Serão realizadas três avaliações (valendo 8,0, cada) abordando o conteúdo discutido em sala de aula e dos textos sugeridos para leitura. Também serão levadas em consideração, para as avaliações de cada módulo, a participação do aluno nas discussões em sala de aula, a execução e entrega pontual das atividades solicitadas bem como apresentação de seminários (2,0 em cada módulo de avaliação).

5. Conteúdo Programático:

Módulo I: Questões fundamentais e aspectos históricos da tradução

O objeto de estudo (Conceitos e tipologias)

Crenças sobre a tradução e o tradutor

Teorias e paradigmas: panorama

Teorias da Tradução anterior ao sec. XX (Cícero, São Jerônimo, Lutero, Dryden, Dolet, Tytler, Schleiermacher)

Módulo II: Teorias baseadas em equivalência e mudança;

Jakobson, Newmark, Vinay e Darbelnet, Catford, Nida

Módulo III: Teorias baseadas na finalidade da tradução

Reiss, Holz-Mänttari, Vermeer, Nord

6. Bibliografia

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

BAKER, Mona. Linguística e Estudos Culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos Estudos da Tradução. In: MARTINS, Márcia A.P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 15-34.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990.



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

BARTHOLAMEI JUNIOR, Lautenai Antônio; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. *Estudos da Tradução I*. Disponível em: <http://tinyurl.com/pmwwage5> <último acesso em 08 abr 2014>

BASSNET, Susan. *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

CHEUNG, Andy A History of twentieth century translation theory and its application for Bible translation. *Journal of Translation*, v 9, N° 1, 2013.

COULTHARD, Malcom. A tradução e seus problemas. In: COULTHARD, Malcom; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) *Tradução: teoria e prática*. Florianópolis: UFSC, 1995. Pp 1-15

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter *Introdução aos Estudos da Tradução*. 2007. Disponível em: <http://tinyurl.com/oj7lku3> <último acesso em 08 abr 2014>

GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos (Orgs.) *Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

HATIM, Basil. *Teaching and researching translation*. Essex: Pearson Education Limited, 2001.

LEFEVERE, André. Translation: its genealogy in the West. In: BASSNETT, Susan; LEFEVERE, André. *Translation: history and culture*. London and New York: Pinter Publishers, 1990. Pp. 14-28.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London and New York: Routledge, 2001. p. 4-17.

NEWMARK Peter. *Approaches to Translation*. Oxford, Pergamon, 1981.

NIDA, Eugene *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964.

NORD, Christiane. A functional typology of translations. In: TROSBORG, Anna (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997.

PYM, Anthony. *Exploring translation theories*. London: Routledge, 2010.

SNELL-HORNBY, Mary. *The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2006.

VERMEER, Hans J. *Esboço de uma teoria da tradução*, Porto: Edições Asa, 1986.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos, 1996.

YEBRA, Valentín García. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1989.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. *The map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester, UK & Kinderhook, NY: St. Jerome, 2007.